

## ENGLISH: DZONGKHA

### Dialogue

**Domain:** Social Services

**Gender of English speaker:** Female

**Gender of LOTE speaker:** Male

#### Scenario:

This dialogue takes place over the phone between an English-speaking Centrelink Social Worker, Melinda, and a parent. Melinda wants to discuss his son's application for Youth Allowance. His son had told the Social Worker that he cannot live with his parent and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

#### The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son? I have an interpreter on the line.	28
2	DZONGKHA	ང་ཚོང་ཁང་ནང་འགྱུར་ཅིག་ཡིན་མེད་ཅེས་ཀྱི་མིན་ཅུང་དེ་འདྲི་ཚབ་ཚབ་མེད། ཇི་ལྟར་འདྲི་ལུ་ག་ཅིག་ཅིག་འབད་དགས་པ་ཨིན་ན་སློ་ལགས་?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	18
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	DZONGKHA	ཨིན། ང་བཅས་ཁ་ཤགས་ཡང་རྒྱབ་ཅིག། ཁོ་རང་ཇི་ལྟར་ག་ཁྱིམ་ནང་ཐོན་རིང་ག་ལུ་སློག་གི་མཉམ་ཡོད་པ་ཅིག་དང་ ཆ་རྟགས་དག་པ་ག་ཅིག་དང་འབྲུད་ནི་མེད་ཟེར་སྟབས་ཅི། ང་གི་གོ་དོན་བཟུམ་ཅིག་འབད་ལྟ་ཅན་ ཆ་རྟགས་ལ་ལུ་ཅིག་སློ་ལག་ལན་འཐབ་མས་ཟེར་ཨིན་པས།	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	32
6	DZONGKHA	ཁོ་གི་འབད་བཞག་འ་ན་ཐོན་པ་ཅན་འདྲི་འོང་མེན་དགོ་ཟེར་སྟབས་ཅིག། ང་རང་ཅིག་གིས་ད་ཅུང་ཨ་ལུ་ག་ཁྱིམ་ག་ཁྱིམ་རེ་བདག་འཛིན་འཐབ་དགོ། ད་སློ་ཚོ་བའི་གནས་སྟངས་འདྲི་ལུ་ཁག་ཡོད་མིན་ཅུང་ ང་གིས་དེ་འཕྲལ་ལས་བཞོག་མི་བཞག། ཁོ་རང་ལུ་རྒྱན་ངན་རེ་བྱུང་མ་བཅུག་ནི་དེ་དོན་ལས་ཨིན།	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on	34

		your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	
8	DZONGKHA	ང་ལུ་ཡིག་ཚང་ནང་འགྱུར་གྱི་དུས་ཚོད་མང་ལགས། ང་ཉིན་མ་རིང་ཆད་རྒྱུ་ཚུ་ཚོད་དག་པ་ཅིག་ལྟ་འབད་ དེ་ལས་སློབ་གྲྭ་ན་ལས་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལན་པ་འགྱུར་གྱི།	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	DZONGKHA	ལགས་སྟེ། ནངས་ཚུ་ ཨ་ལུ་ཚུ་སློབ་གྲྭ་ནང་ལས་ལེན་ཆར་བའི་ཤུལ་ལས་ ང་བཅས་གཉིས་འཛིན་མ་ཞིའི་དུས་སྐབས་ཅིག་བཟོ་གི།	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	DZONGKHA	ཉི་མ་གི་ཚུ་ཚོད་ཕྱིད་ད་བཞི་ལྷ་བཏུབ་ལགས། ཨ་ལུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཁ་ཟས་ལག་ཟས་བཟོ་གི་དུས་ཚོད་ཅིག་ཡང་ཐོབ་ནི་ཨིན་པས། ཁོང་ཆ་ཁྱབ་ཁྱིམ་ནང་ལུ་རྒྱུད་པ་དང་ རྩོམ་བཤུགས་བའི་བྲག་ར་ཨིན།	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

### End of Dialogue

### Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	155	2	4	1
DZONGKHA	139	4	2	0
Total	294	6	6	1